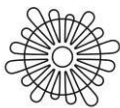


Izvedbeni plan nastave (syllabus¹)

Sastavnica	Odjel za talijanistiku					akad. god.	2023./2024.			
Naziv kolegija	Uvod u prevođenje					ECTS	3			
Naziv studija	Preddiplomski sveučilišni studij Talijanskog jezika i književnosti; smjer: prevoditeljski									
Razina studija	<input checked="" type="checkbox"/> preddiplomski		<input type="checkbox"/> diplomski		<input type="checkbox"/> integrirani		<input type="checkbox"/> poslijediplomski			
Godina studija	<input checked="" type="checkbox"/> 1.		<input type="checkbox"/> 2.		<input type="checkbox"/> 3.		<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.		
Semestar	<input checked="" type="checkbox"/> zimski <input type="checkbox"/> ljetni		<input checked="" type="checkbox"/> I.		<input type="checkbox"/> II.		<input type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V.	<input type="checkbox"/> VI.
Status kolegija	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij		<input checked="" type="checkbox"/> izborni i kolegij		<input checked="" type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela			Nastavničke kompetencije		<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
Opterećenje	30	P	S	V	Mrežne stranice kolegija			<input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE		
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	Dvorana 142, srijeda 12.00 – 13.30				Jezik na kojem se izvodi kolegij			hrvatski		
Početak nastave	3. listopada 2023.				Završetak nastave			26. siječnja 2023.		
Preduvjeti zaupis	Upisan preddiplomski studij									
Nositeljica kolegija	prof. dr. sc. Iva Grgić Maroević									
E-mail	igrgic@unizd.hr					Konzultacije	srijeda 10.00-12.00			
Izvođačica kolegija	prof. dr. sc. Iva Grgić Maroević									
Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja		<input type="checkbox"/> seminari i radionice		<input type="checkbox"/> vježbe		<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu		<input type="checkbox"/> terenski nastava	
	<input type="checkbox"/> samostalni zadaci		<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža		<input type="checkbox"/> laboratorij		<input type="checkbox"/> mentorski irad		<input type="checkbox"/> ostalo	
Ishodi učenja kolegija	Nakon položenog ispita student/ica će moći: - klasificirati, imenovati, objasniti osnovne vrste pismenog i usmenog prevođenja; - razlikovati pojedine faze prijevodnog procesa s kojima će susretati u budućim traduktološkim kolegijima i budućoj prevodilačkoj praksi; - obrazložiti značenje prevođenja za interpretaciju različitih vrsta tekstova; - argumentirati važnost prevođenja u interkulturalnoj komunikaciji te zauzeti stav o različitim pristupima kulturi primateljici									
Ishodi učenja na razini programa	Studentice i studenti će moći prepoznati važnost prevođenja, identificirati osnovne probleme vezane uz prevođenje i predvidjeti problematike s kojima će se susretati u traduktološkim kolegijima na višim godinama.									

¹ Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input type="checkbox"/> domaće zadatke	<input type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar
	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	70% prisutnosti na nastavi.				
Ispitni rokovi	<input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok	<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok	
Termini ispitnih rokova	naknadno			naknadno	
Opis kolegija	<p>Studenti se upoznaju s temeljnim prijevodnim aporijama; s načinima klasifikacije prevođenja (pismeno vs. usmeno; književno vs. stručno itd.), s osnovnim elementima prijevodnog procesa te problematikom prijevodnih rezultata iz očištanajutjecajnijih teorija o prevođenju u prošlosti i danas. Osvješčuju međuovisnost i razmimoilaženja teorije i prakse; ulogu prevođenja kao interpretacije te, nadasve, kulturne medijacije. Nakon sumarnog upoznavanja s lingvističkim, književnoteorijskim i semiotičkim pristupom, ističe se važnost integriranog multidisciplinarnog pristupa prevođenju.</p>				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	<ol style="list-style-type: none"> 1. Što je prevođenje? Osnovna klasifikacija. 2. Usmeno prevođenje. Vrste i problemi. 3. Pismeno prevođenje. Vrste i problemi. 4. Prevođenje poezije. 5. Prevođenje uglazbljene poezije. 6. Prevođenje drame. 7. Prevođenje u službi medija (podslovljavanje i sinkronizacija). 8. Kolokvij. 9. Prevođenje kao interpretacija i kao kulturna medijacija. 10. Prevođenje kao komunikacija. Funkcije jezika u kontekstu prevođenja. Faze prijevodnog procesa. 11. Problem destinacije: model čitatelja vs. empirijski čitatelj. Tipovi teksta i tipoviprijevod. 12. Od strategije do tehnike prevođenja (adekvatnost vs. prihvatljivost, osnovni postupci). 13. Tradicionalna prevodilačka pomagala. 14. Elektronička prevodilačka pomagala. 15. Kolokvij. 				
Obvezna literatura	<p>S. Basnnett–McGuire, <i>La traduzione, teorie e pratica</i>, Bompiani, Milano, 2009. (odabrana poglavlja)</p> <p>I. Grgić Maroević, <i>Materijali u sustavu Merlin</i>.</p> <p>B. Osimo, <i>Manuale del traduttore</i>, Hoepli, Milano, 2011. (odabrana poglavlja).</p>				
Dodatna literatura	<p>I. Grgić Maroević, S. Muhamedagić (ur.), <i>Pjev i prepjev. Prevođenje uglazbljene poezije</i>, DHKP, Zagreb, 2009. (odabrana poglavlja).</p> <p>J.-R. Admiral, <i>Kako prevoditi: teoremi za prevođenje</i>, Politička kultura, Zagreb, 2007. (odabrana poglavlja).</p> <p>B. Osimo, <i>Propedeutica della traduzione</i>, Hoepli, Milano, 2010. (odabranapoglavlja).</p> <p>E. Perego, <i>La traduzione audiovisiva</i>, Carocci, Roma, 2018. (odabrana poglavlja).</p>				
Mrežni izvori	Hrvatski jezični portal, Enciclopedia Treccani.				
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit				
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit	<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit	<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit	
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zad a će	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij / zad a će i završni ispit	<input type="checkbox"/> seminar s k i rad	<input type="checkbox"/> seminar s k i rad i	<input type="checkbox"/> praktič n i rad



				završni i ispit		
Način formiranja završne ocjene (%)	Podatci iz baze podataka o nazočnosti i aktivnosti na nastavi, vrednovanje kolokvija (100%) ili pismeni ispit (100%).					
Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)	<60%	nedovoljan (1)				
	=/>60%	dovoljan (2)				
	=/>70%	dobar (3)				
	=/>80%	vrlo dobar (4)				
	=/>90%	izvrstan (5)				
Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input checked="" type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo					
Napomena / Ostalo	U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom. U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima/cama potrebni AAI računi.					